

**Ключенович С.С.**, к. филол. н.

(г. Минск, Беларусь)

МГЛУ

доцент кафедры теории и практики немецкого языка

**Klyuchenovich S.S.**, Cand. of Sc. (Philology)

(Minsk, Belarus)

MSLU

Associate professor of the Department

of Theory and Practice of German

*e-mail: sergej.dolm.rd@gmail.com*

### (НЕ)ОБЫЧНЫЕ ОККАЗИОНАЛИЗМЫ

В докладе рассматривается роль словосложения в современном немецком дискурсе в плане создания лексических новаций. Исследование выполнено на материале художественной прозы и текстов СМИ. Ставится вопрос о том, насколько соблюдение нормы характерно для окказионального словообразования.

*Ключевые слова:* словосложение; композит; окказионализм; авторский неологизм; несловарное производное.

### (UN)COMMON NONCE WORDS

The paper discusses the role of compounding in modern German discourse in terms of creating lexical innovations. The study is based on fiction and media texts. The question is raised about how much compliance with the norm is characteristic of occasional word-formation.

*Key words:* compounding, compound, nonce word, author's neologism, non-dictionary derivative.

Словосложение в современном немецком языке представляет собой наиболее продуктивный способ образования новых слов [1, S. 139; 2, S. 61; 3, S. 125]. Указанная словообразовательная технология активно реагирует на коммуникативный запрос пользователя языка посредством создания несловарных производных.

Лингвисты признают тот факт, что автор может генерировать окказионализмы как единицы текста в соответствии со своим замыслом [4, S. 23], в стилистике они попадают в разряд авторских неологизмов – “Einmalbildungen” [5, S. 77].

Фактор контекстуальной зависимости, безусловно, касается в его полной значимости сферы окказионального словообразования. Строго различая узуальные и окказиональные композиты, Л. Зеппенен уточняет данный фактор следующим образом: в то время как узуальные слова обладают точно закреплёнными за ними смысловыми структурами, семантика окказионализма является потенциально «безграничной».

Естественно поэтому, что лексические новации следует интерпретировать с опорой на контекст [6, S. 147]. И вместе с тем фактор контекстуальной зависимости не является обязательным в отношении всех неузальных композитов [7, S. 43–44]. Проиллюстрировать это могут следующие примеры несловарных производных:

*Berliner PDS-Wahlkampf* (Spiegel); *dem Independent-Bericht* zufolge (SZ); *eine 25-Prozent-Beteiligung* bei n-tv (SZ), *Porsche-Börsengang* (tagesschau); *Baerbock-Reise* (WDR).

Обратим наш взор на случаи, когда привлечение контекста всё же необходимо.

Приводимые ниже два текстовых фрагмента содержат в своей структуре окказионализмы, уже графическое оформление которых не остаётся без внимания реципиента, скорее наоборот, глаз читателя просто «спотыкается» на этих окказиональных конструкциях.

*Die Vettern, bei denen nach beiderseitigen Bekundungen nun „die Chemie stimmt“, werden sich im April in Québec wiedersehen, wo Chrétien diesmal Gastgeber des dritten „Gipfels der Amerikas“ ist. Der Dialog über die Freundschaft in der westlichen Hemisphäre wird dann die Möglichkeiten für eine rasche Erweiterung von „Nafta“ um Chile und eventuell weitere lateinamerikanische Länder einschließen. Die Freihändler <...> ziehen hier an einem Strang. Ob der Kongreß mitzieht, indem er diesem Präsidenten das <...> Mandat für „Schnellspur“-Verhandlungen gewährt, ist noch ungewiß* (FAZ).

Очевидно, что в приведённой словообразовательной конструкции первый компонент характеризует образ протекания некоторого действия, выполняя тем самым семантическую роль модалитатива по отношению к опорному компоненту. При этом был подобран такой первый компонент, который представляет собой яркое ассоциативное сравнение. Переговоры сравниваются с движением по специальной полосе мимо основного транспортного потока, что подводит читателя к выводу, что речь идёт о переговорах по ускоренной, а значит упрощённой схеме.

Рассмотрим ещё одно новообразование с учётом его текстового окружения.

*Größere Bewegung dürfte in den Devisenmarkt erst dann wieder kommen, wenn sich eine Antwort auf die Frage abzeichnet, ob das Tief der amerikanischen Konjunktur nur von kurzer Dauer ist oder eine länger währende Rezession droht. Handelt es sich um eine V- oder eine U-förmige Talsohle? Nach der ersten Zinserhöhung der Fed wetteten die Anleger schon auf **die V-Lösung**, also auf eine schnelle Konjunkturerholung im zweiten Halbjahr* (FAZ).

Приведённый пример интересен сразу в нескольких аспектах. Первое, прагматика производного: автор хотел создать броское, компактное, однако информационно насыщенное, запоминающееся слово. Второе, первый компонент производного представляет собой графический символ, схематически повторяющий кривую на соответствующем экономическом графике. Третье, высокая степень информационной насыщенности производного, его необычность и исключительная компактность, можно

даже сказать, в каком-то смысле эллиптичность, заставляют автора наряду с представленностью элементов универба в предшествующем контексте поддержать его также последующим пояснением, т. е. декодирование производного поддерживается как анафорическими, так и катафорическими внутритекстовыми связями.

Существуют производные, семантика которых в свободном употреблении вне контекста представляется относительно прозрачной. Однако в нашей картотеке зафиксированы случаи, когда контекст даёт свою (неожиданную) интерпретацию таких в смысловом отношении, казалось бы, прозрачных знаков. Речь идёт о коммуникативно обусловленном процессе наполнения знака новым, речевым смыслом. Проиллюстрировать сказанное может фрагмент из художественного произведения.

*Jürgen, der den Noten-Austausch von seinem Platz aus beobachtet hatte...*  
(U. Johnson. Ingrid Babendererde).

В данном примере речь идёт не столько о возникновении окказионализма, сколько об окказиональном словоупотреблении готовой единицы. Производное, обладающее функционально-стилистической маркированностью – дипломатическая сфера ('обмен нотами'), употреблено для обозначения того, как школьники во время урока обмениваются записками. Очевидно, что замысел автора подразумевал тем самым обратить внимание читателя на это место в тексте и передать также определённые коннотации в связи со своим ироничным отношением к обозначаемому. Иронический оттенок возникает «за счёт «перемешивания» представлений о высоком и обыденном» [8, с. 122], о строгой официальности и ребяческом озорстве.

Обобщая наши наблюдения, сформулируем выводы:

Немецкое словосложение обладает большим потенциалом к созданию окказиональных производных, разнородных по своим структурно-генетическим характеристикам. При этом возможно появление как броских, запоминающихся производных, так и, казалось бы, формально неприметных, но семантически ёмких единиц.

Примечательно, что в случае с первым типом в процессе языкового функционирования происходит расширение рамок инвентаризированной в системе языка словообразовательной модели. Во втором же случае имеет место феномен функционально-коммуникативно обусловленного семантического наслоения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Stepanova M. D., Černyševa I. I.* Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. 2., verb. Aufl. M. : Academia, 2005. 251 S.
2. *Elsen H.* Grundzüge der Morphologie des Deutschen. 2., aktual. Aufl. Berlin ; Boston : De Gruyter, 2014. 350 S.

3. *Hanneschläger V., Dressler W. U.* Poetische Brücken über sprachliche Lücken. Kompositabildung und Gapping in Peter Handkes „Bildverlust“ und „Kali“ analysiert mit corpuslinguistischen Methoden // *Studia austriaca*. 2017. XXV. S. 119–139.

4. *Fleischer W., Barz I., Schröder M.* Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 4., völlig neu bearb. Aufl. Berlin ; Boston : De Gruyter, 2012. 484 S.

5. *Glušak T. S.* Funktionalstilistik des Deutschen. Minsk : Wyschejschaja Schkola, 1981. 173 S.

6. *Seppänen L.* Zur Ableitbarkeit der Nominalkomposita // *Zeitschr. f. Germanist. Linguistik*. 1978. Bd. 6, H. 2. S. 133–150.

7. *Hohenhaus P.* Ad-hoc-Wortbildung. Terminologie, Typologie und Theorie kreativer Wortbildung im Englischen. Frankfurt am Main ; Berlin : Lang, 1996. 505 S.

8. *Телия В. Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / отв. ред. А. А. Уфимцева. М. : Наука, 1986. 143 с.